

[snakes.WAV](#)

1. yamakabani-ya o-ka.
jungle-LOC 1S-go
I went to the jungle.
2. maka owa wayi-na-maru ama-ke.
snake 1S.OBJ bite-?-PST.EYE ?-DEC
A snake bit me.
3. maka kome maditowa maru ama-ke.
snake pain very PST.EYE ?-DEC
The snake hurt me a lot.
4. maka neto wina bisei.
snake name.M reside also.M
Ernest was living here too.
5. neto owa temari ama-ke.
name.M 1S.OBJ treat-PST.EYE ?-DEC
Ernest treated me.
6. eremeyo daa mere.
medicine.PORT give ?-OBJ.
He gave me medicine.
7. eremeyo toma faiya owa tei o-sawa-maru ama-ke.
medicine take.PORT then 1S.OBJ treat 1S-heal-PST.EYE ?-DEC
I took the medicine, after he had treated me, I was well.
8. maka enemede me yamadei bodi-ya.
snake 1PL-child 3PL cerrado inside-LOC
The children always play in the cerrado.
9. hawi-ye me to-kumai yamade bodi me me nao nawa fuara.
path-LOC 3PL away-go cerrado in 3PL 3PL ? ? ?
They always play in the cerrado, they like playing in the cerrado.
10. me oda hora-ni mowa.
3PL 1PL tell.off-NOM do
we tell them.
11. maka tia wayi-ri-ye yama jufina-ke.
snake 2S.OBJ bite-?-? thing dangerous-DEC
The snake can bite you, it is very dangerous.
12. maka kome maditowa amake.

- snake pain very is-DEC
the snake causes a lot of pain.
13. enemedede me oda kanawanei mowa.
1PL-child 3PL 1PL teach.M do
We teach our children.
14. me oda hora-ni mowa.
3PL 1PL tell.off-NOM do
we warn them.
15. oda ati-ya me towi hini owara.
1PL voice-PP 3PL listen? NEG
they won't listen to what we say (lit. they won't listen to our voices.)
16. yama dei bodi-ya me yakanawari mowa.
cerrado in-LOC 3PL walk do
They always walk in the cerrado.
17. faa me na wina haana.
water 3PL fishing too
They also go fishing.
18. me aini mowa me nafi to-ka sama me ai haani mowa.
3PL thus do 3PL all away-go ? 3PL thus too do
They do thus, they all go fishing, thus they do.
19. me kama haani mowa.
3PL go too-NOM do
they are going again.
20. me naowari fuara yamakabani faa widiyama tokumorisi haani fuara.
3PL ? ? jungle water wood.in.the.water ? too ?
21. me oda horana oda ati-ya me towihini owara,
3PL 1PL tell.off-AUX 1PL voice-? 3PL listen NEG
We tell them a lot, but they won't listen.
22. yama honi owara mone, enemedede me atini mowa.
thing ? NEG REP. 1PL-child 3PL voice-NOM do
There is nothing in the jungle, the children say.
23. yama hona-ke yamakabani maka kia-ke.
thing ?-DEC jungle snake have-DEC
There are things, there are snakes in the jungle.

24. oda ati-na bisi-mowa.
1PL voice-AUX too-do
We tell them.
25. oda-ka enemede me oda hora-na bisa.
1PL-POSS child 3PL 1PL tell.off-AUX too
We also tell our children:
26. yamakabani abee maka to-wine-ke.
jungle is? snake ?-reside-DEC
snakes live in the jungle.
27. yama abe kuma dama-rawa-ke.
thing is? pain many-F.PL-DEC
There are many things that cause pain.
28. wanakori kuma haanei.
spider pain also.M
spiders also cause pain.
29. yimo koma haana-ke.
ant pain also.F-DEC
ants also cause pain.
30. yomasa koma haana bisa-ka.
scorpio pain also too-DEC
scorpions also cause pain.
31. yama ere weyi-na kuma bisa ama-ke.
thing 1PL.OBJ bite-AUX pain too ?-DEC
things bite us, that hurts a lot too.
32. oda atini mowa.
1PL voice-AUX.NOM do
we say.
33. oda-ka enemede oda hora-ni mowa.
1PL.POSS child 1PL tell.off-AUX.NOM do
we tell our child.
34. enemede nafi-rei yamakabani-ya to-kei yama wato owarei.
child big-NEG.M jungle-LOC away-go.M thing know NEG.M
a little boy went to the jungle, he didn't know anything.
35. yamakabani-ya to-kei-ya tosaware yufinei.
jungle-LOC away-go.M-LOC get.lost risk
He went to the jungle and was in danger of getting lost.

36. waanaware jufinei yamakabani-ya.
stay-AUX-? danger jungle-LOC
He was in danger of getting lost in the jungle.
37. amo towiti-ya bitaa-me hi-katomei awaka.
sleep away?-?-LOC mosquito-3PL 3s-fight.M ?-DEC
He slept in the jungle? the mosquitoes bit him a lot.
38. ai ona amaru amake.
? 1S-AUX ? ?-DEC
I know what it is like?.
39. yamakabani-ya yeten owa mata.
jungle-LOC teenage.boy 1S-OBJ ?
It happened to me as a teenage boy.
40. o-ka o-sawaria-maru amake.
1S-go 1S-get.lost-PST.EYE ?-DEC
I went and got lost.
41. yamakabani-ya wa owara amo witia.
jungle-LOC walk ? sleep ?
I walked in the jungle. sleep
42. amo oni owara maru amake
sleep 1S-AUX.NOM NEG PST.EYE
I did not sleep at all.
43. bita owa me katoma-na ba amaru amake.
mosquitos 1S.OBJ 3PL fight-AUX.F ?? ?-DEC
The mosquitos bit me at night.
44. yama soki bodi yabo maditowa yama wei buteni owara amaro amake.
thing dark.inner.part long very day quickly-AUX.NOM NEG.F ? ?-DEC
the night was very long, it took long for the day to come.?
45. yama wei kake owamaru amake.
day come ?-PST.EYE? -?-DEC
the day began.
46. yama wei kake-wa-wa.
day come ?
The day was starting.
47. o-kei sama-maró amake.
1S-go.M descend-PST.EYE ?-DEC

- I came down.
48. awa wede kasaa.
wood tie together
49. neme-ya awa wede o-kosa kawana bare kasa mese-ya o-witere o-na ba-maru.
high-LOC wood tie 1S-? ?-AUX 2posts/planks ? top.part-LOC 1S-sit 1S-AUX ?-?
I was sitting on two planks, tied together.
50. yama wei kake wa makuni. o-ke samawa-maru
day come ? ? 1S-go descend-?-PST.EYE
the day came and I descended.
51. yamakabani-ya sataru kaa o-na.
jungle-LOC copaiba.tree cut 1S-AUX
I cut down a copaiba tree in the jungle.
52. faa kake-maru amake.
water come-PST.EYE ?-DEC
It rained a long time ago.
53. faa kake faa bufe.
water come water down
it rained, water came down.
54. owa tonasawaria-maru faro o-nawati-ya wede o-nama-bune.
1S-OBJ get.lost-PST.EYE ? 1S-after-? return 1S-?-INT
I was lost, I was going to return on my path?
55. yama baari-ya o-ke me tee amake.
thing different-LOC 1S-go
I went to a different place.
56. yama kayomorisi yanana-maró ama-ke.
night start ?-DEC
the night had started.
57. wede nami hina oni wamaru.
return ? ? ? ?
58. awa kaa o-kosa awa wetee o-kosaa.
wood cut 1S-cut wood tie 1S-cut
I cut wood.
59. awa wete kasi-ya o-witere amaro.

- wood tie ?-LOC 1S-sit ?-?
I was sitting on the wood that was tied together.
60. o-witere o-na ba amaru ama-ke.
1S-sit 1S-AUX ? ?-DEC
I was sitting there all night.
61. yama wei owara
day NEG
the day didn't come.
62. yama wei hini owara o-karima o-na ba amaru.
day ? NEG 1S-wait 1S-AUX ? ?
I waited for a long time for the day to come.
63. o-ka sama minawa.
1S-go descend early-?
I descended early.
64. yama wei kake-wa-wa o-kuma-mina-maru.
day come-?-? 1S-return-early-PST.EYE
The day arrived and I returned early.
65. o-femi madi wa haa o-na-maru amake.
1S-be.hungry very ? too 1S-AUX PST.EYE ?
I was also very hungry.
66. o-tafe wara-maru.
1S-eat ?-NEG-PST.EYE
I hadn't eaten anything.
67. koma kobo o-nama-maru oda taboru-ya kobo o-nama.
come arrive 1S-AUX-PST.EYE 1PL home-LOC arrive 1S-AUX-?
I returned, I arrived at our home.
68. oda oneme batao-ya fene me fama owa me sibana me-tee.
1PL other.person name.M-AND name.M 3PL two 1S.OBJ 3PL search-AUX 3PL-?
Batao and Fene had been looking for me.
69. oda ibi owa me wasi owawa.
1PL each.other 1S.OBJ 3PL find ?
we met each other, the found me.
70. oda kama wamaru.
1PL come ?-PST.EYE
we returned together.

71. oda kama-wawa.
1PL come-?
we returned.

72. taa taa ebe ti-ni makuni, fene atine-mari.
what what happened 2S-AUX.NOM happened name.M voice-AUX
What happened to you? Fene asked

73. taa ebe o-naroko sawaria o-ka.
why happened 1S-AUX-? get.lost 1S-go
it happened because I got lost

74. faa kake bufe owa tonei-ya o-ka kaweineke yama kabani baika niya.
rain down 1S.OBJ pain? 1S-go be.located-AUX.M-DEC jungle middle
It was raining and I was in pain and was in the middle of the jungle.

75. amo o-witia koma-mina-ro-ke.
sleep 1S-? come-early-?-?
I slept and returned early.

76. o-na-maru faiya amake.
1S-AUX-PST.EYE then ?
I explained.